

語言的跨域與跨界

林彥良*



大學時期主修資訊管理，在資料結構、系統分析、程式語言等課程中，培養了基礎的邏輯思考、系統化思考等運算思維能力；同時，也因為從小對英語學習的熱忱，在英文系修讀了語言習得相關課程及教育學程，開啟了對語言教育及語言發展領域的興趣。大學畢業後，投入中學教育工作 7 年期間，在英語文教材教法及語言評量方面，透過資訊科技輔助及跨領域的課程設計，突破既有框架發展出一系列創新課程，並持續進行課室的行動研究，落實教學實踐與改進，並從中探究學習者的語言使用及學習成效。

因為對語言學習相關研究有著濃厚興趣，中學服務期間前往深造，在英國諾丁漢大學 Prof. Svenja Adolphs、Prof. Louise Mullany，以及 Prof. Ronald Carter

* 國立臺北科技大學應用英文系副教授

的指導下完成博士論文「青少年跨文化溝通：語料庫為本的方法分析線上與面對面互動」。以自行建構的語料庫為本，分析英國與臺灣中學生在線上及面對面互動中所使用的語言之詞彙、語法及言談特徵，透過關鍵性 (keyness) 研究法、言談分析及多字詞組的語用分析，瞭解不同模式溝通下語言使用的異同及語言特徵。完成博士論文後，轉至高等教育服務，除了教學工作之外，更需持續地進行研究、學生指導與產學服務等，因此初期將所建構的青少年跨文化溝通語料庫持續擴增，並進行延伸分析與更深入的討論，並將研究結果落實於英語文教學及跨文化溝通的實務應用上。

雖然現今語料庫語言學研究已經突破了我們看待跨文化溝通口語言談的方式，然而大多數的語料庫皆受限於僅以單一格式呈現資料，也因此言談互動中之非口語或手勢特徵常被忽略，而這些特徵亦是瞭解面對面跨文化溝通的重要關鍵，也因此我在 2016-2017 年期間初步建構了一個包含影像、聲音及文字的真實互動「跨文化溝通多模態語料庫」(MMCOIC)，並探究其關鍵的研究方法及所面臨的挑戰。這個語料庫的組成，主要包含臺灣、印度及印尼籍的大學生進行面對面跨文化交流，共計約 24 小時之多媒體影像資料，轉譯為約 20 萬字之語料庫。

在科技部專題研究計畫經費的支持下，我運用這個多模態語料庫分析跨文化溝通中言談與手勢的共現關係 (co-occurrence)，探討臺灣、印尼及印度等不同語言／文化背景的說話者，以英語進行跨文化溝通中的語言與手勢使用，同時也探究語言與手勢的關係是否在某個程度上受說話者的語言／文化背景或外語程度而影響。此研究聚焦 MMCOIC 中所有搭配手勢的言談 (co-gesture speech)，分析其語意及詞類分布情形；同時，也將分析語料庫中搭配言談所使用手勢 (co-speech gesture) 的頻率、形式、言談功能等，並從多模態的觀點，探討手勢與言談的關係，包含強化、整合、補充、互補、相反等功能。此外，本研究也進行不同參與群體之間的手勢使用及言談功能比較，如：不同語言／文化背景的說話者的搭配手勢使用比較，以及針對不同英語程度的參與者進行比較。研究結果有助於我們深入瞭解跨文化互動中，詞組及手勢搭配的使用情形之文化差異。

未來研究將延伸目前執行中之科技部專題研究計畫，將更聚焦在不同語言中言談與手勢的搭配情形，深入探究中文及英文敘事及交談中手勢使用的差異，並進一步探討說話者不同之外語程度、認知負荷，以及跨語言移轉之相關影響因素。資料分析方面，將延續語料庫語言學之方法探究中英文交談中搭配手勢的言談 (co-gesture speech) 的語意及詞類分布情形；同時，也將分析語料庫

中搭配言談所使用手勢 (co-speech gesture) 的頻率、類別、言談功能等，並從多模態的觀點，探討手勢與言談的關係。此外，為探究言談與手勢的共現與表達 (representation)，未來研究也將聚焦在中文及英文敘事中的動態事件 (motion events) 表現進行分析，以深入瞭解在中文及英文敘事中是否有跨語言的移轉，以及哪些類別的手勢較容易發生移轉；相較於中文，說話者是否在英文中使用較多的表徵手勢 (representational gesture)；當說話者的認知負荷增加時，是否影響手勢的使用，是否也會某種程度影響跨語言的移轉。我期待研究結果能有助於深入瞭解不同語言在交談及敘事中，語言及手勢搭配使用之相關影響因素，並對於探討認知影響語言習得及手勢表達的研究具有價值性。

過去幾年的研究生涯中，從文字語料庫研究延伸至手勢語料研究，過程中充滿著各式各樣的挫折與挑戰，曾經對於自己嘗試新的研究領域充滿惶恐，加上行政、教學及產學服務等多重壓力下，對於手勢研究幾度想放棄，謝謝我的學生及研究夥伴，在面對挑戰和遭遇瓶頸時與我一起克服。能獲得吳大猷先生紀念獎之殊榮，更是對自己新的研究面向，有著極大的鼓舞作用，也期許年輕學者們可試著跨越領域的限制，跨界合作探究新的研究議題，或許能創造出更具實務價值的研究成果；然而，跨領域合作成效可能不一定如預期順利，但過程中的學習與嘗試，相信也能對自我研究能量有所提升。最後，感謝科技部在過去幾年來給予專題研究計畫的支持，謝謝從事學術研究工作以來，許多師長、貴人的提點，更要謝謝學校、系上同仁，以及家人朋友的鼓勵與包容。未來研究的路程可能還很漫長，將秉持初衷持續努力，期待能產出更多對語言與溝通有價值的研究。